



Larosi HAIDAR\*\* Universidad de Granada  
 Moayad SHARAB\*\*\* The University of Jordan

## 1. INTRODUCCIÓN

La presencia de los proverbios es patente en todos los idiomas y culturas, y a lo largo de los siglos se han ido transmitiendo de unas generaciones a otras, tanto por medio de la escritura como por medios orales. Es por ello que los proverbios se consideran la herencia de la nación que une el pasado con el presente. Sin olvidar que, en definitiva, son frases agudas que expresan una clara y útil enseñanza, lo que implica siempre “cierta actitud de sabiduría ante diversas circunstancias de la vida” (Sevilla Muñoz, 1993:3).

El presente trabajo recoge una selección de dichos del Profeta Mahoma utilizados como proverbios en árabe, dichos conocidos en árabe como *am#āl*<sup>(1)</sup>, y que son empleados como tales no sólo en el discurso escrito de carácter más o menos religioso o profano sino, también, en el discurso oral cotidiano de los arabófonos. La mayoría de ellos son reconocidos como sentencias de Mahoma empleadas como proverbios. Otras, en cambio, cuando las empleamos ni siquiera solemos ser conscientes de que se trata de proverbios acuñados por el Profeta, tales como: “Dios es Hermoso y ama la hermosura”, “Quien se calla, se salva” y “Si no te avergüenzas haz lo que quieras”. No obstante, existen proverbios que comúnmente son conocidos por muchos arabófonos como sentencias del Profeta pero, en realidad, no son más que frases proverbiales que no tienen ningún registro en los libros más fiables de los dichos del Profeta, como es el caso de: “Quien aprende el idioma de un pueblo, se salva de su astucia”, “La higiene es parte de la fe” o “A la hora de recibir favores tienen prioridad los parientes”, entre otros muchos.

## 2. EL PROVERBIO ÁRABE

El término árabe *ma#al*, cuyo plural es *am#āl*, literalmente significa semejanza, parecido, ejemplo, comparación, símil, modelo a seguir, y se emplea en árabe para designar básicamente proverbios y refranes (Castelló, 1997:9). No obstante, es digno de mencionar que los árabes no distinguen lexicográficamente los refranes o proverbios de otros conceptos o términos paremiológicos como parábolas, fábulas o apólogos, todos ellos llamados *am#āl* (García Gómez, 1972:255). Por tanto, no existe un equivalente español común que pueda abarcar todas las categorías paremiológicas de *am#āl*, pues este concepto abarca un sentido más amplio que cualquier término paremiológico español. Quizás el vocablo español que más se aproxima a la voz árabe *ma#al* sea *paremia* (Mahdi, 2006: 5).

Al ser la esencia del ser humano prácticamente similar y compartida por todos los hombres del planeta, independientemente de su origen, color o creencia, también van a compartir su preocupación por las mismas cuestiones, como son el amor, el hambre o el temor frente la existencia misma. Por esto mismo, los estudiosos y analistas interesados por los proverbios consideran que estos se van a producir de manera muy parecida y de tal manera que “un proverbio que ofrece un buen consejo reaparece, en una versión similar o en diferentes variantes, en distintos pueblos alejados unos de otros”<sup>(2)</sup>.

Es verdad que, según la situación geográfica y la interacción habida en tiempos pasados entre las distintas comunidades, va a haber una similitud más o menos pronunciada entre sus corpus proverbiales. Así, por ejemplo, podemos comprobar que hay un gran parecido entre el acervo paremiológico de las culturas musulmana y judía, y es más que evidente que (Saguib, 1998:2) “el proverbio ocupa el centro de la experiencia religiosa, social y ética, y también folclórica y artística, en ambas culturas, con un grado de similitud entre ellas mucho mayor que el que puede encontrarse entre cualquier otro par de culturas vecinas”.

En el Islam, la relevancia de las construcciones proverbiales va a venir reflejada explícitamente en el propio Corán, como ocurre en la azora “La araña” (29, 43) donde se puede leer: “Y estas parábolas declararemos

a los hombres, mas no comprenderán sino los instruidos”. La similitud es muchas veces debida al mutuo enriquecimiento de las culturas, de tal manera que el versículo del Levítico “y amarás a tu prójimo como a ti mismo” aparece muchos siglos más tarde atribuido al Profeta Mahoma bajo la forma de: “Ninguno de vosotros será considerado creyente si no ama a su prójimo como se ama a sí mismo” (Saguiv, 1998:2). El Profeta mismo indica en uno de sus hadices que “Una de las enseñanzas de los primeros profetas que la gente alcanzó a conocer es: ‘Si no te avergüenzas haz lo que quieras” (al-Bujārī, 5655).

No cabe duda que el bagaje cultural relativo al acervo paremiológico es un ente vivo que se va vertebrando, variando, creciendo y decreciendo con el paso del tiempo, de tal manera que la explicación de muchas características actuales de los proverbios podemos encontrarla en la naturaleza de los dichos populares difundidos muchos siglos atrás. Así,

Los antiguos proverbios de los nómadas del desierto, que reflejaban su modo de vida peculiar y sus creencias paganas, se caracterizaban ya entonces por el uso frecuente de comparaciones y rimas internas, junto con un ritmo cadencioso. Muchas estrofas de poetas árabes del período preislámico y del período clásico se han convertido en proverbios, que el pueblo recita o declama y los prosistas incluyen en sus escritos. Al aparecer el Islam, se les sumaron aforismos de índole moral, en una parte de los cuales pueden rastrearse raíces judías o cristianas. Durante la época de las conquistas musulmanas se incorporaron también a la lengua árabe proverbios tomados del rico tesoro cultural de los pueblos sometidos, a veces con un ropaje cristiano o persa. (Saguiv, 1998:4)

En lo referente a los trabajos de recopilación que seguramente se han llevado a cabo desde que la escritura se difundió de manera notable, se puede decir que el afán de los árabes por recopilar paremiología se localiza en la época omeya (660-750) y continúa en todas las épocas siguientes hasta el día de hoy. Las obras de al-Maydānī, a#-#a#labī y az-Zamajšarī sobresalen como las recopilaciones paremiológicas más prestigiosas del árabe clásico. En este sentido, cabe subrayar la existencia en la lengua árabe de tres tipos de recopilaciones en función de la forma de expresión utilizada: al-am#āl al-fu##à, los refranes cultos: los dedicados a recoger los refranes en árabe culto, al-am#āl al-#āmmiyya, los refranes dialectales o al-am#āl aš-ša#biyya, los refranes populares: los que abarcan los refranes expresados en el dialectal de cada zona. No hay que olvidar que la llegada del islam añadió a la paremiología árabe muchos proverbios extraídos del Corán y la tradición del Profeta Mahoma.

### 3. LA TRADUCCIÓN DE PROVERBIOS

La dificultad intrínseca de la traducción de refranes, dichos, proverbios y, en general, paremias, es un hecho y una realidad que todo traductor debe afrontar, sobre todo cuando las expresiones que se pretende traducir recogen “metáforas complejas en las que entran en juego conceptos e ideas poco conocidos más allá del área cultural en cuestión” (Haidar, 2012:375). Sin olvidar que al “ser el proverbio una manifestación del habla popular, el modo en que se dice sería tan importante como aquello que se dice, perpetuando en la memoria colectiva su modo de decir tradicional y cristalizado” (Cobelo, 2011:90).

Desde el punto de vista de la traducción del término am#āl al español, debemos tener en cuenta que

La gran diversidad de sentidos y la amplia gama de matices estilísticos que abarca este tecnicismo hacen que este resulte bastante difícil de precisar en español a la hora de traducirlo y donde quizás el carácter ecléctico, y en no pocas ocasiones ambiguo, de la palabra “dicho” sea el que mejor le cuadre aun asumiendo el vacío que queda por llenar. (Monferrer, 1999:353)

Por otra parte, el proverbio puede ser concebido como texto independiente y completo, como así lo considera y define Steinberg (1995:60)<sup>[31]</sup>, para quien el proverbio se acerca y asimila al verso en sus características estructurales, pues con el fin de asegurar fluidez y fácil memorización va a utilizar artificios lingüísticos similares. Artificios del lenguaje que presenta en una lista y que a la hora de traducir hay que tener muy en cuenta si se quiere lograr un proverbio lo más cercano posible al original. Estos artificios son la aliteración, la asonancia, el paralelismo, la repetición, la rima, la paronomasia y la elipse.

Lo que tampoco garantiza una buena traducción ni siempre es suficiente para hacer llegar adecuadamente el mensaje del original. Es decir, que a la hora de trasladar expresiones proverbiales de manera conveniente no bastará con el hallazgo de equivalentes paremiológicos más o menos consolidados, ni con la elaboración de traducciones que respeten y trasladen los artificios característicos de los proverbios, sino que

Es preciso conocer su empleo en la lengua de origen y saber qué versión se adapta mejor a la cultura de llegada. La subdivisión en campos semánticos es una gran ayuda para una elección más aproximada del texto original (Steinberg, 1995:64)<sup>(41)</sup>.

Sin olvidar ni dejar de lado las otras variables que, en todo caso, van a influir de manera determinante en el tipo de traducción que se va a adoptar así como en las estrategias y métodos a seguir a la hora de trasladar y *contrabandear significados*<sup>(51)</sup>. De hecho, estas variables son las que, en definitiva, tendrán la última palabra y regirán todo el proceso de traducción. Estas son el cliente, quien encarga la traducción, el lector, quien va a leer la traducción, y la finalidad de la traducción, es decir, qué se quiere lograr con la traducción. Variables que siempre podemos glosar como partes conformantes del contexto concebido en sentido lato.

Visto lo anterior, vamos a concretizar los aspectos esenciales que van a determinar la traducción presentada por nosotros en las páginas siguientes de este trabajo:

a) Nosotros mismos somos el *cliente*.

b) El *lector* serían, en principio, especialistas y estudiosos de la traducción así como de las tradiciones proféticas. También lo sería cualquier lector provisto del suficiente bagaje cultural.

c) La *finalidad* de la presentación y traducción de los presentes hadices es darlos a conocer partiendo de nuestra propia traducción y teniendo en cuenta que es la primera vez, según nuestra información, que se realiza un acercamiento a los dichos proféticos convertidos en paremias más o menos comunes y de origen profético conocido, desconocido o pretendido.

En este sentido, presentaremos el *ma#al* profético original en árabe acompañado de la información necesaria para su ubicación. Luego vendría una traducción lo más literal posible y que respete la normas y la naturalidad del idioma español. En caso de haber una expresión paremiológica similar o paralela perteneciente a la lengua de traducción, también la presentaremos como apoyo y parte de la traducción. Igualmente, cuando las haya y cuando lo consideremos conveniente, citaremos otras traducciones de hadices. De esta manera, un tanto ecléctica, esperamos lograr una completa e ilustrativa operación de contrabando de significados.

#### 4. CORPUS DE PROVERBIOS RECOPIADOS

Para nuestra labor, hemos partido de varias recopilaciones de proverbios y dichos para diseñar una lista general que fue expuesta a unos doscientos estudiantes de la carrera de doble titulación de español / inglés de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Jordania, con un rango de edad entre 18 y 24 años, con el fin de saber cuáles de las paremias reconocían y cuáles no, y cuáles, según su información, eran atribuidas al Profeta y cuáles no lo eran. Dichas recopilaciones, entre otras, son la recopilación realizada por Samī# #Abbās (1994) en la que recoge 146 sentencias y proverbios proféticos. Todos ellos son hadices auténticos (*#a#i#*). Es decir que cuentan con la suficiente garantía y están registrados en las recopilaciones de hadices más confiables, tales como las de al-Bujārī, Muslim, at-Tirmi#ī, Ibn Mā#ya y an-Nisā#ī. En todo caso, una definición normativa del *#adi# #a#i#* sería la siguiente:

El *#adi# #a#i#* (relato auténtico, sano, válido, correcto) ha sido definido como: “*#adi# musnad* (es decir, aquel cuyos transmisores están debidamente ‘encadenados’ el uno al otro) cuyo *isnād* (genealogía, cadena de transmisores) es ininterrumpido de modo que cada uno de sus miembros es un *#adl* (fedatario digno de confianza) *#ābi#* (estricto en el control de sus comunicaciones) que a su vez ha recogido el *#adi#* de un *#adl #ābi#*, llegando la cadena hasta el Profeta (s.a.s.), o bien acaba en un *#a#ābi#* o un *tābi#ī*, no siendo el *#adi#* ni *šā##* (aberrante) ni *mu#allal* (defectuoso)”. (Musulmanes Andaluces)

Entre las recopilaciones de hadices proféticos más conocidas podemos citar también la recopilación de *am#āl* proféticos hecha por Abū #Ubayd al-Qāsim ibn Sallām que incluye en su libro sobre *am#āl* y acompañados cada uno de una aclaración de que es un hadiz. En su libro se cuentan hasta treinta *ma#al*-hadices. Luego está la de at-Tirmi#ī, Abu #Abdallāh al-#akīm, compuesta por 27 dichos y que forma parte de su obra *Los am#āl del Libro y la Sunna*. Sin olvidar al recopilador de los recopiladores, al-Maydānī, que recoge 58 *am#āl* proféticos en su más que conocido *Compendio de am#āl*. Aunque donde realmente van a figurar recogidos en abundancia es en la obra recopilatoria *#a#i# al-Bujārī* de Muhammad ibn Ismā#īl al-Bujārī, en la que aparecen 237 hadices atribuidos al Profeta y convertidos con el tiempo en dichos comunes usados por los hablantes en diferentes situaciones y contextos (Hussein, 2004: 57-89). Huelga decir que el primer trabajo de traducción al castellano de proverbios proféticos ha sido a mano de García Gómez en 1972 y que tituló “Hacia un refranero arábigoandaluz. V: Versión del libro sobre refranes de al-#Iqd al-Farīd (siglo X)” en el que recoge y traduce quince hadices proverbios como primera parte que inicia la traducción de *Kitāb al-ḡawharafī l-am#āl* (El libro del aljófar, sobre los refranes) del cordobés Ibn #Abd Rabbihī que formaba parte de una obra literaria general titulada *al-#Iqd al-farīd* (El collar incomparable).

En todo caso, es bueno recordar las palabras de García Gómez (1972:255) respecto a los proverbios proféticos:

La cita de los «proverbios acuñados por el Profeta» es un tópico de las obras árabes de paremiología, y tiene su pro y su peligro. El pro es dar al género ejecutoria de nobleza. El peligro consiste en el carácter religioso de los textos, y hay que orillarlos desacralizándolos, es decir, mondándolos en lo posible de su ganga religiosa, para intentar dejarlos en puras piezas literarias (el problema tiene paralelismo en lo que sucede en los refranes europeos con los pasajes evangélicos que son refranes, o han sido convertidos en refranes).

Antes del comienzo de nuestra propia recopilación, quizás sea necesario aclarar que hemos excluido todas las parábolas proféticas, ya que pertenecen a una categoría paremiológica distinta a los proverbios o refranes.

#### 4.1. Dichos comunes de procedencia profética conocida

Proverbios comunes y conocidos como dichos proféticos

1. 1. ##### ## ##### ##### ##### (al-Bujārī, 2312) *Ayuda a tu hermano, sea agresor o sea agredido.*
2. ##### ##### ## ## (al-Bujārī, 4749) *En la elocuencia hay algo de magia.*
3. ##### ##### ## ## (al-Bujārī, 5679) *Parte de la poesía es sabiduría.*
4. ##### ##### (al-Bujārī, 1297) *La guerra es engaño<sup>[6]</sup>.*
5. ##### ##### ## ##### ##### ## ## ##### (al-Bujārī, 10) *El [verdadero] musulmán es aquel de cuya lengua y manos se salvan los musulmanes.*
6. ##### > ## ##### ##### ##### > (al-Bujārī, 4789) *Todos sois pastor y todos sois responsables de vuestro pastoreado.*
7. ##### ##### ## ## ##### ##### (al-Bujārī, 4936) *La mano que da es mejor que la que pide<sup>[7]</sup>.*
8. ##### ## ##### ## (al-Bujārī, 5653) *El pudor es parte de la fe.*
9. ## ## ## ## ##### ##### ##### (al-Bujārī, 6195) *Las obras son según las intenciones y cada individuo según sus pretensiones.*
10. ##### ##### ##### (al-Bujārī, 6112) *Las obras [se juzgan] según cómo terminan.*
11. ##### ##### ## ## ## (al-Bujārī, 1203) *La paciencia se mide ante el primer golpe<sup>[8]</sup>.*
12. ##### ## ##### ##### (al-Bujārī, 2285) *¡Cuidaos de sentarse en los caminos !*

13. ##### (al-Bujārī, 2748) *Cuidaos de suponer, pues la suposición es el más falso de los decires!*
14. ##### (al-Bujārī, 32) *Los signos de un hipócrita son tres: cuando habla, miente; cuando promete, incumple; y cuando se le confía algo, traiciona<sup>[9]</sup>.*
15. ##### (al-Bujārī, 52) *La [verdadera] religión es el consejo<sup>[10]</sup>.*
16. ##### (al-Bujārī, 2767) *La palabra agradable es limosna.*
17. ##### (al-Bujārī, 4973) *La comida de dos es suficiente para tres y la de tres es suficiente para cuatro<sup>[11]</sup>.*
18. ##### (al-Bujārī, 13) *Ninguno de vosotros será creyente [de verdad] hasta que quiera para su hermano lo que quiere para sí mismo<sup>[12]</sup>.*
19. ##### (al-Bujārī, 5668) *Al creyente no se le pica dos veces desde la misma madriguera.*
20. ##### (al-Bujārī, 5555) *Gabriel me recomendó tanto a favor del vecino, que llegué a pensar que sería su heredero.*
21. ##### (al-Bujārī, 5554) *Quien no se compadece, no será compadecido<sup>[13]</sup>.*
22. ##### (al-Bujārī, 5933) *Hay dos gracias que mucha gente descuida: la salud y el tiempo libre.*
23. ##### (al-Bujārī, 5942) *El hombre crece y con él crecen dos cosas: el amor al dinero y a la longevidad.*
24. ##### (al-Bujārī, 5649) *No es poderoso el que derrota [a los demás], sino el que se domina a sí mismo en momentos de ira<sup>[14]</sup>.*
25. ##### (al-Bujārī, 1962) *Dios no ha enviado ninguna enfermedad sin haber enviado su cura.*
26. ##### (al-Bujārī, 6006) *El Infierno está velado con deseos y el Paraíso está velado con aversiones.*
27. ##### (Sa#ī# Muslim, 2588) *La limosna no disminuye el dinero.*
28. ##### (at-Tirmi#ī, 1019) *Citad lo bueno de vuestros muertos.*
29. ##### (Ibn Mā'ya, 2443) *Dadle al asalariado su salario antes de que se seque su sudor.*
30. ##### (at-Tirmi#ī, 1956) *El sonreírle a tu hermano es una caridad.*
31. ##### (al-Bujārī, 5655) *Si no te avergüenzas haz lo que quieras.*
32. ##### (Sa#ī# Muslim, 91) *Dios es Hermoso y ama la hermosura.*
33. ##### (Sa#ī# Muslim, 101) *Quien nos engaña no es de los nuestros.*
34. ##### (at-Tirmi#ī, 2670) *El que guía a una buena acción es como se la hiciera.*

#### 4.2. Dichos comunes de procedencia profética desconocida

Hay algunas frases proverbiales que empleamos diariamente pero ni siquiera solemos ser conscientes de que se trata de dichos acuñados por el Profeta.

Proverbios comunes y desconocidos como dichos proféticos

1. ##### (Ibn Mā'ya, 2341) *Ni perjuicios ni represalias.*
2. ##### (al-Bujārī, 5965) *La verdadera riqueza es la riqueza del alma.*



18. ##### . *Las mejores cosas son las moderadas.*
19. ##### . *El aprendizaje en la niñez es como esculpir en la piedra.*
20. ##### . *Si no eres un lobo, te comerán los lobos* <sup>(16)</sup>.
21. ##### . *Como trates [a la gente] serás tratado y como siembras recogerás.*

## 5. CONCLUSIÓN

Mediante el presente artículo se han resaltado algunas realidades relacionadas con el mundo de los *am#āl*, que son parte inseparable de la tradición oral más antigua y divulgada en la cultura árabe, y pasan, de generación en generación, reflejando con frases cortas, agudas y sentenciosas, la experiencia, la sabiduría, los sentimientos y la manera como interactúa el ser humano con su entorno en una sociedad dada. Siendo el islam la fuente que más influencia tiene en plasmar la cultura y las creencias de los árabes, pues no olvidemos que la mayoría de los árabes son musulmanes, es de esperar que tal influencia tenga su eco lingüístico en forma de paremias, proverbios, fraseologismos, dichos y fórmulas rutinarias. En este sentido, muchas de las aleyas coránicas y los dichos del profeta del islam se han convertido en frases proverbiales que siguen sin perder ni la motivación ni la difusión y su uso en las conversaciones diarias es constante y notable. Teniendo como base dichas circunstancias, se han recopilado, clasificado y traducido los *am#āl* de este trabajo. Pues en definitiva, de lo que se trata mediante el presente corpus, que contiene tanto aquellos ejemplos nacidos de dichos proféticos como otros que se atribuyen erróneamente al profeta del islam, es ofrecer a la comunidad científica, sobre todo a los interesados en la tradición profética, a los paremiólogos y a los estudiosos de la traducción, una valiosa herramienta de acercamiento a esta clase de expresiones y paremias.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- #Abbās, Samī# (1994): *al-#ikam wa-l-am#āl an-nabawiyya min al-a#ādī# a#-#a#i#a*. El Cairo: ad-Dār al-Mi#riyya al-Lubnāniyya.
- Al-Albānī, Mu#ammad Nā#ir ad-Dīn (1992): *Silsilat al-a#ādī# a#-#a#ifa wa-l-maw#ū#a wa-a#aru-hā as-sayyi# fi l-umma*. Riad: Maktabat al-Ma#ārīf.
- Al-Bujārī, Mu#ammad Ibn Ismā#īl (1987): *al-Ŷāmi# a#-#a#i#*. El Cairo: Dār aš-Ša#b.
- Al-Bujārī, Mu#ammad Ibn Ismā#īl (2003): *Sahih Al-Bujari. Versión resumida* por el Emam Zain-ud-Dīn az-Zubaydī. Traducción: Isa Amer Quevedo. Oficina de Cultura y Difusión Islámica de Argentina. [https://docs.google.com/gview?url=http://www.webislam.com/media/2011/12/50320\\_sahih\\_al-bujari.pdf](https://docs.google.com/gview?url=http://www.webislam.com/media/2011/12/50320_sahih_al-bujari.pdf)
- Al-Maydānī, A#mad Ibn Mu#ammad (1988): *Maýma# al-am#āl*. Ed. Na#īma Zarzūr. Beirut: Dār al-Kutub al-#Ilmīya.
- At-Tirmi#ī, Abū #Īsa Mu#ammad (1978): *al-Ŷāmi# a#-#a#i# wa-h.wa Sunan at-Tirmi#ī*. Beirut: Dār al-Kutub al-#Ilmīya.
- Castelló, F. (ed.) (1997): *Proverbios y aforismos del Islam*. Barcelona: Edhasa.
- Cobelo, Silvia (2011): “La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia”. En *Tópicos del Seminario*, 25, pp.85-112.
- Doval, G. (1995): *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.
- García Gómez, Emilio (1972): “Hacia un refranero arábigoandaluz. V: Versión del libro sobre refranes de *al-#Iqd al-Farīd* (siglo X); A) Preliminares y refranero de Ak#am y Buzurŷmihir”. En *Al-Andalus*, 37:2 (249-323).
- Haidar, Larosi (2012): “Anomalías traductológicas en *Proverbios saharauis*”. En *Tebeto XX*, pp. 373-386.
- Husein, Hani Taher (2004): *al-Am#āl an-nabawiyya fi #a#i# al-Bujārī. Dirāsa lugawiyya dalāliyya*. Trabajo Fin de Máster. an-Najah National University, Nablus, Palestina.

- Ibn Mā'ya, Abū #Abd Allāh, Mu#ammad (1952): *Sunan Ibn Mā'ya*. El Cairo: Dār #I#yā# al-Kutub al-#Arabiyya.
- Mahdi Jasim, Reyadh (2006): *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Tesis Doctoral inédita. Granada: Universidad de Granada.
- Monferrer Sala, Juan Pedro (1999): "«Proverbios hebreos» en árabe: selección y propuesta de traducción". En *Paremia*, 8, pp. 351-358..
- Muslim, Ibn al-#a#y#y# Ibn Muslim (2006): *Sa#i# Muslim*. Riyā#: Dār #iba.
- Musulmanes Andaluces. *Ciencias de Hadíz*. En <http://www.musulmanesandaluces.org/index.html>
- Saguiv, David (1998): "El proverbio en las culturas árabe y hebrea", Israel Ministry of Foreign Affairs. (Consulta: 24 agosto 2012). [http://www.mfa.gov.il/MFAES/MFAArchive/1990\\_1999/1998/11/El%20proverbio%20en%20las%20culturas%20arabe%20y%20hebrea](http://www.mfa.gov.il/MFAES/MFAArchive/1990_1999/1998/11/El%20proverbio%20en%20las%20culturas%20arabe%20y%20hebrea).
- Sevilla Muñoz, Julia (1993): "Las paremias españolas: Clasificación, definición y correspondencia francesa". En *Paremia* 2, pp. 15-20. Madrid.
- Steinberg, Martha (1995): "Provérbios e Tradução". En *TradTerm*, num. 2. São Paulo: CITRAT/FFLCH-USP.
- \* E-mail: [h.duweiri@ju.edu.jo](mailto:h.duweiri@ju.edu.jo)
- \*\* Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. E-mail: [lhaidar@ugr.es](mailto:lhaidar@ugr.es)
- \*\*\* Department of European Languages. Faculty of Foreign Languages. The University of Jordan. E-mail: [m.sharab@ju.edu.jo](mailto:m.sharab@ju.edu.jo)
- ([1]) Para la transcripción de letras árabes se ha seguido el sistema de transcripción de la revista *Al-Qan#ara:#- b - # - ŷ - # - j - d - # - r - z - s - š - # - # - # - # - # - g - f - q - k - l - m - n - h - w - y* vocales: a - i - u - ā - ī - ū.
- ([2]) Israel Cohen, en la gran compilación de proverbios publicada en 1954 bajo el título *Ze leumat ze* ("Uno frente al otro"). Citado en David Saguiv (1998:1).
- ([3]) En Cobelo (2011:90).
- ([4]) En Cobelo (2011:92).
- ([5]) Expresión usurpada a DOVAL, G. (1995). *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado. Él utiliza "contrabandeando significados".
- ([6]) Equivaldría a "En tiempo de guerra, mentiras por mar y por tierra".
- ([7]) La traducción literal sería "La mano superior es mejor que la mano inferior".
- ([8]) Aquí podemos sentir similitudes e intersecciones con el clásico de Cat Stevens *The first cut is the deepest*. Al ser el primer golpe el más profundo, el más dañino, es cuando realmente la paciencia es valorada.
- ([9]) Isa Amer Quevedo (2003:18) lo traduce así: «Las señales de un hipócrita son tres: • Cuando habla dice una mentira, • Cuando promete algo, falta a sus promesas, • Si se le confía algo, traiciona la confianza».
- ([10]) Traducción parecida a la de Quevedo (2003:22), que él apoya con la siguiente nota: "Esto se interpreta de la siguiente manera: la religión es ser sincero y veraz con Dios (adorándolo y obedeciéndole), con su Mensajero, con los gobernantes musulmanes y con los musulmanes todos a través del consejo sincero".
- ([11]) En Quevedo (2003:346) se resume en "la comida de dos basta para tres".
- ([12]) En Quevedo se traduce como «Ninguno de vosotros tendrá fe hasta que desee / para su hermano lo que desea para sí mismo», p.15.
- ([13]) *Ibid.*, p. 305: «Quien no es compasivo no será tratado con compasión».
- ([14]) La traducción de Quevedo es "El fuerte no es quien somete a la gente con su fuerza; el fuerte es quien se controla a sí mismo durante la ira", p. 308.
- ([15]) En Quevedo (2003:221) se explica así: Abū Hurayra relató que el Mensajero de Dios (B y P) dijo: «Encontraréis que la gente es como los metales (de distinta naturaleza). Los mejores en la Ignorancia (Al-ŷāhiliyya) serán los mejores en el Islam si entienden (la religión). Encontraréis que la mejor gente en este asunto (el de gobernar) es la que más lo detesta. Encontraréis también que la peor gente son los de dos caras, el que se presenta ante estos con una cara y ante aquellos con otra cara».

([16]) Este *#adī#-ma#al* es considerado de grado "muy débil" (*### ### :#####*) según el famoso erudito de la ciencia del *#adī#* al-*#Albānī* (1992, 111, n° 37).